

# तल्लो जस्ट्रोइंटेस्टाइनल (GI) एन्डोस्कोपी (कोलोनुस्कोपी) र इन्डोस्कोपिक उपचारको व्याख्या

## /Explanation of Lower Gastrointestinal (GI) Endoscopy (Colonoscopy) and Endoscopic Treatment

### /下部消化管内視鏡検査 (大腸ファイバースコープ検査) と 内視鏡的治療についての説明書

व्याख्या गरिएको मिति/Date of explanation/説明日

व्याख्या प्रदान गर्ने चिकित्सक/Physician providing explanation/説明医師

रोगको नाम /Name of disease/病名 :

(शंकास्पद /Suspected/疑い) साक्षी/Witness/同席者 :

#### 1. तल्लो ग्यास्ट्रोइंटेस्टाइनल (GI) एन्डोस्कोपी (कोलोनुस्कोपी) के हो?

##### /What is lower gastrointestinal (GI) endoscopy (colonoscopy)?

##### /下部消化管内視鏡検査 (大腸ファイバースコープ検査) とは

तल्लो ग्यास्ट्रोइंटेस्टाइनल (GI) एन्डोस्कोपी एउटा प्रविधि हो जुन एउटा सम्मिलित ट्यूब इलेक्ट्रोनिक स्कोप प्रयोग गरी सम्पूर्ण ठुलो आन्द्रा र सानो आन्द्राको एक भाग अवलोकन गर्नका लागि डाक्टरलाई पोलिप्स, क्यान्सर, वा यी क्षेत्रहरूको सूजन पत्ता लगाउन अनुमति दिन्छ। परीक्षणले डाक्टरलाई निरीक्षण (बायोप्सी) को लागि उतक नमूनाहरू सङ्कलन गर्न वा आवश्यक पर्दा इन्डोस्कोपिक रूपमा घाउहरू (पोलिपेक्टोमी, म्यूकोसल रिसेक्सन, आदि) हटाउन अनुमति दिन्छ। बेरियम (तरल) एनीमा एक्स-रे रेडियोग्राफी जस्ता आन्द्रा जाँच गर्ने अन्य तरिकाहरू छन्। यदि तपाईंलाई एन्डोस्कोपी गर्न गाह्रो हुन्छ जस्तो लाग्छ भने तपाईंले यो विधि रोज्न सक्नुहुन्छ। कृपया बुझ्नुहोस् कि हिस्टोलोजिकल टिस्यु परीक्षण र उपचार परीक्षाको समयमा उपलब्ध छैन। जब एन्डोस्कोप आंसनको कारणले आन्द्राको गहिराइमा जान सक्दैन, वा जब एन्डोस्कोपी पछि अप्रत्याशित लक्षणहरू/जटिलहरूको जोखिम उच्च हुने अपेक्षा गरिन्छ, डाक्टरले विधिलाई बेरियम एक्स-रे रेडियोग्राफीमा परिवर्तन गर्ने निर्णय गर्न सक्छन्।

/Lower Gastrointestinal (GI) Endoscopy is a technique using a tube electronic scope inserted through the anus to observe the entire large intestine and a part of the small intestine, allowing the doctor to diagnose polyps, cancer, or inflammation of these areas. The examination also allows the doctor to collect tissue samples for inspection (biopsy), or endoscopically remove lesions (polypectomy, mucosal resection, etc.), when necessary. There are other methods to examine the intestines such as barium (liquid) enema X-ray radiography. You can choose this method if you feel it will be difficult for you to undergo endoscopy. Please understand that histological tissue examination and treatment are not available during the examination. When an endoscope cannot pass through deep into the intestines due to adhesions, or when the risk of unexpected symptoms/complications following endoscopy is expected to be high, the doctor may decide to change the method to barium enema X-ray radiography.

/管状の電子スコープを肛門から挿入し、大腸全体と小腸の一部を観察し、これらの部位に発生したポリープや癌、炎症などを診断します。必要に応じて組織の一部をとって調べたり（生検）、病変を内視鏡的に切除（ポリペクトミーや内視鏡的粘膜切除術など）することもできます。大腸の検査法には、他にバリウム（液体）を使う注腸 X 線検査がありますが、この検査では組織検査や治療はできませんが、この内視鏡検査にどうしても抵抗のある方は、この事をご承知いただいた上で、注腸 X 線検査を選択してい

तुम्हैले पनि गर्न सक्नुहुन्छ। साथै, चिप लगाउनुको लागि अन्तर्गतको प्रक्रियाहरू पढ्नुहोस्।

### (1) परीक्षण पूर्व /Pre-examination/事前検査

कोलोन्सकोपीको सुरक्षा सुनिश्चित गर्न, तपाईंको सामान्य शारीरिक अवस्थाको मूल्याङ्कन र/वा रगत वा संक्रमणको जाँच गर्न अन्य परीक्षणहरू आवश्यक हुन सक्छ।

/To ensure the safety of colonoscopy, an evaluation of your general physical condition and/or blood or other tests to check for infection may be necessary.

/検査を安全に行うために全身状態を調べたり、感染症の有無を知るために採血検査やその他の検査を行う場合があります。

### (2) परीक्षणको तयारी /Preparation for the examination/検査の前処置

- तपाईंले परीक्षा गर्नु अघि आफ्नो कोलन खाली र सफा गर्न आवश्यक हुनेछ। संलग्न निर्देशनहरू पालना गर्नुहोस्। तपाईंलाई तपाईंको परीक्षणको दिन घरमा वा हाम्रो अस्पतालमा लेजेक्टिभ लिन भनिनेछ।

/You will be required to empty and cleanse your colon prior to the examination. Follow the instructions attached. You will be asked to take a laxative either at home or at our hospital on the day of your examination.

/大腸の内視鏡検査を行うには、大腸の中を空にしなければなりません。別紙説明書に従って準備してください。下剤を自宅で服用していただく場合と、検査日に施設に行ってから服用していただく場合があります。

- तपाईंले आफ्नो परीक्षाको अघिल्लो दिनको साँझमा हल्का खाना वा विशेष पूर्व-परीक्षण खाना खानु आवश्यक हुनेछ। तपाईंले आफ्नो परीक्षणको दिन बिहानको खाजा छोड्न आवश्यक हुनेछ। यदि तपाईं दिउँसो परीक्षण लिने तालिकामा हुनुहुन्छ भने, तपाईंले खाजा पनि छोड्नु पर्छ।

/You will be required to have a light meal or a special pre-examination meal on the evening of the day before your examination. You will need to skip breakfast on the day of your examination. If you are scheduled to undergo the examination in the afternoon, you will also need to skip lunch.

/検査前日の夕食は軽くする場合や決められた検査食を食べていただくことがあります。当日の朝食は絶食です。午後からの検査の場合は昼食も絶食です。

#### उदाहरण 1/Example 1/例 1.

आन्द्रा सफा गर्ने विधि (आन्द्रा सफा गर्ने एजेन्ट परीक्षणको दिन मौखिक रूपमा लिइन्छ)

/Bowel-cleansing method (a bowel-cleansing agent is taken orally on the day of the examination)

/経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

#### उदाहरण 2/Example 2/例 2.

एक लेजेक्टिभ (परीक्षाको अघिल्लो दिन सुत्नु अघि लिइएको)

+ आन्द्रा-सफाई विधि (एक आन्द्रा-सफाई एजेन्ट परीक्षाको दिन मौखिक रूपमा लिइन्छ)

/A laxative (taken before going to sleep on the day before the examination)

+ bowel-cleansing method (a bowel-cleansing agent is taken orally on the day of the examination)

/緩下剤 (検査前日就寝前服用) + 経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

तपाईंको आन्द्रा पर्याप्त खाली छैन वा मल पदार्थ बाँकी छ, थप लेजेक्टिभ वा एनिमा आवश्यक हुन सक्छ।

/If your bowel is not clear enough or fecal matter remains, an additional laxative or enema may be required.

/ただし、排便状態が十分ではないときには下剤の服用を追加したり、浣腸を追加することがあります。

### (3) तपाईंको परीक्षणको दिनमा प्रक्रिया /Procedure on the day of your examination/検査当日の手順

- जब तपाईंको नाम बोलाइन्छ, तपाईं निर्दिष्ट क्षेत्रमा एक परीक्षण गाउन लगाउनु हुनेछ।

/When your name is called, you will change into an examination gown in a specified area.

/名前が呼ばれたら、指定された場所で検査着に着替えます。

- परीक्षण कोठामा सरिसकेपछि, तपाईंलाई परीक्षण खाटमा पल्टन भनिनेछ।

/After moving to the examination room, you will be asked to lie down on the examination table.

/検査室へ移動したら、検査台の上で横になります。

- तपाईंलाई तनाव वा दुखाइ कम गर्नको लागि सुई दिन सकिन्छ।

/You may be given an injection to relieve tension or pain.

/緊張を和らげる薬や痛み止めの薬を注射する場合があります。

- आफ्नो पेटमा तनाव नराख्नुहोस् र आराम गर्नुहोस्। परीक्षणको अवधि व्यक्तिमा निर्भर गर्दछ। यो सामान्यतया १५ मिनेट देखि १ घण्टाको बीचमा हुन्छ।

/Do not put tension in your abdomen and relax.

The duration of the examination depends on the individual. It is usually between 15 minutes to 1 hour.

/おなかに力を入れず、楽にしてください。

検査時間は患者さんにより多少違い、およそ 15 分から 1 時間です。

- तपाईंलाई परीक्षाको समयमा चलनका लागि सोध्न सकिन्छ। तपाईंले आफ्नो पेटमा दबाव महसुस गर्न सक्नुहुन्छ वा फुलिएको महसुस गर्न सक्नुहुन्छ।

/You may be asked to reposition yourself at some point during the examination. You may feel pressure in your stomach or feel bloated.

/途中で体の向きを変えたり、おなかが圧迫されたり、張ってきたりすることがあります。

- डाक्टरले एक्स-रे फ्लोरोस्कोप प्रयोग गरेर परीक्षाको प्रगति वा तपाईंको आन्द्राको आकार जाँच गर्न सक्छ।

/The doctor may check the progress of the examination or the shape of your intestines using an X-ray fluoroscope.

/X線透視を用いて内視鏡の進み具合や腸の形の様子を確認することもあります。

#### (4) परीक्षा पछि सावधानी /Precautions after the examination/検査後注意事項

- तपाईंको पेट फुलिएको महसुस हुन सक्छ। सकेसम्म ग्यास पास गर्ने प्रयास गर्नुहोस्, जसले तपाईंलाई समयसँगै राम्रो महसुस गराउनेछ।

/Your abdomen may continue to feel bloated. Try to pass gas as much as possible, which will make you feel better over time.

/おなかが張って来ますので、ガスは積極的に出してください。時間を追って楽になります。

- थोरै मात्रामा पानी पिएपछि पनि बिरामी महसुस नगर्ने हो भने खाना सुरु गर्न सक्नुहुन्छ ।

/If you do not feel sick after drinking small amounts of water, you can start eating.

/水を少し飲んでみて、気分が悪くならなければ、食事しても結構です。

- यदि तपाईंले बायोप्सी वा पोलिपेक्टोमी गराएका छन् भने, तपाईंले डाक्टरको निर्देशनमा आधारित निश्चित समयावधिका लागि सजिलै पचाउन सकिने खानेकुराहरू खानुपर्छ। उतेजक र चिल्लो खानेकुरा र रक्सीबाट बच्नुहोस्।

/If you have undergone a biopsy or polypectomy, you will need to have easily digestible foods for a certain period of time based on the doctor's instructions. Avoid stimulating and greasy foods, and alcohol.

/組織やポリープ切除術を受けた方は、医師の指示により一定期間消化の良い食事を摂る必要があります。刺激物、脂もの、アルコール類は避けてください。

- तपाईंले आफ्नो परीक्षण पछि आफ्नो दिसामा रगतको सानो मात्रा देख्न सक्नुहुन्छ, तर यदि रगत कम बगेको छ भने तपाईंले चिन्ता लिनु पर्दैन। यदि रक्तस्राव धेरै छ वा लामो समय सम्म रोकिएन, वा यदि तपाईं चक्कर, चिसो पसिना, वा पेट जारी रहने जस्ता लक्षणहरू अनुभव गर्नुहुन्छ भने

/You may notice a small amount of blood in your stool after your examination, but you do not have to worry about it if the bleeding is light. If the bleeding is heavy or does not stop for a long time, or if you experience symptoms such as dizziness, cold sweat, or continued abdominal pain, inform the department in charge (the outpatient department or the examination room) immediately.

/検査後、便に少量の血が混じることがありますが、少量であれば心配いりません。しかし、出血量が多くなかなか止まらない場合や、めまい、冷や汗が生じたり、腹痛が続く場合には担当部署（外来または検査室）へ至急連絡してください。

- तपाईंको परीक्षणको दिन, कडा व्यायाम नगर्नुहोस् र लामो नुहाउनुको सट्टा कम समयका लागि नुहाउनुहोस्।

/On the day of your examination, avoid hard exercise and take a shower instead of having a long bath.

/検査当日の激しい運動は控えてください。また、お風呂も長風呂を避け、シャワー程度にしてください。

- डाक्टरले अन्तिम परीक्षणका परिणामहरू पछिको मितिमा व्याख्या गर्नेछन्। बाहिरी रोगी विभागमा तपाईंको अर्को अपोइन्टमेन्टको दिन निश्चित गर्नुहोस्। एकलै कार नचलाउनुहोस्, तर परिवारको कुनै सदस्यलाई कार चलाउनको लागि राख्नुहोस्, वा परीक्षणको लागि हाम्रो अस्पतालमा जान सार्वजनिक यातायात प्रयोग गर्नुहोस्।

/The doctor will explain the final examination results at a later date. Confirm the day of your next appointment at the outpatient department.

Do not drive a car by yourself, but have a family member to drive a car instead, or use public transportation to visit our hospital for the examination.

/最終検査結果説明は後日となりますので、次回外来診察日をご確認ください。

検査当日は、ご本人が、車などの運転をするのは控えて、できるだけ公共機関での来院、もしくはご家族の方に運転してもらおうなどで、来院してください。

## 2. एन्डोस्कोपिक उपचार /Endoscopic treatment/内視鏡的治療について

यदि एन्डोस्कोपीको क्रममा असामान्य घाउहरू पत्ता लागेमा, र परीक्षणको क्रममा एन्डोस्कोपिक उपचार प्रक्रियाहरू गर्न सकिन्छ भने, परीक्षण गर्ने डाक्टरले त्यस समयमा यसको बारेमा व्याख्या गर्नेछन्। विभिन्न प्रकारका पोलिपहरू पाइन्छन्। जबकि एक प्रकारको कोलोन पोलिप हटाउनु पर्दैन, अन्य प्रकारहरू रक्तस्रावको स्रोत हुन सक्छ, वा क्यान्सर हुन सक्छ वा क्यान्सर हुने जोखिममा हुन सक्छ, यदि उपचार नगरिएको खण्डमा। केही पोलिपहरू परीक्षाको समयमा हटाउन सकिन्छ, अझै पनि अरुलाई पछिको मितिमा हटाउन सकिन्छ, अस्पतालमा भर्ना चाहिन्छ।

/If abnormal lesions are detected during the endoscopy, and endoscopic treatment procedures can be performed during the examination, the doctor performing the examination will explain about it at that time. There are different types of polyps. While one type of colon polyp do not have to be removed, other types may become the source of bleeding, or may be cancerous or be at risk of becoming cancerous, if left untreated. Some polyps can be removed during the examination, still others can only be removed at a later date, requiring hospitalization.

/検査で病変が発見され、その場で内視鏡的治療が可能な場合は、検査施行医が説明します。腸のポリープには、切除する必要のないものもある一方で、放置すると出血源となるものや癌になる危険性のあるもの、すでに癌化しているものなど、さまざまな状態のものがあります。また、検査中に切除可能なものもあれば、日を改めて入院していただいた上で切除する必要のあるものもあります。

इन्डोस्कोपिक उपचार बेनाइन पोलिप्सको लागि संकेत गरिएको छ, प्रारम्भिक क्यान्सरहरू श्लेष्म झिल्लीमा मात्र पत्ता लगाइएको छ, र क्यान्सरहरू श्लेष्म झिल्लीको तल्लो तहमा थोरै फैलिएको छ।

एन्डोस्कोपिक उपचारका तीनवटा विधिहरू छन्: १) तातो बायोप्सी, २) पोलिपेक्टोमी, र ३) एन्डोस्कोपिक म्यूकोसल रिसेक्शन (ईएमआर) घाउको आकार र आकारको आधारमा सबैभन्दा उपयुक्त विधि छनोट गरिनेछ।

/Endoscopic treatment is indicated for benign polyps, early cancers detected only in the mucous membrane, and cancers slightly spreading to the lower layer of the mucous membrane.

There are three methods of endoscopic treatment: 1) hot biopsy, 2) polypectomy, and 3) endoscopic mucosal resection (EMR) The most suitable method will be chosen depending on the size and shape of the lesion.

/良性のポリープや、早期癌の中でも粘膜だけにとどまっているもの、粘膜下層へわずかに広がっているものが内視鏡治療の適応となります。

方法として、①ホットバイオプシー、②ポリペクトミー、③内視鏡的粘膜切除術 (EMR) にわけられ、病変の大きさや形によって方法を選択します。

- ① तातो बायोप्सी एउटा यस्तो प्रविधि हो जसले घाउको जरालाई उच्च आवृत्तिको करेन्टको सहायताले साना पोलिपहरू नष्ट गर्छ, जबकि पोलिपको टुप्पो फोर्सेप्सले समात्छ।

/Hot biopsy is a technique that destroys small polyps by cauterizing the root of the lesion with a high-frequency current, while the tip of the polyp is grasped by forceps.

/ホットバイオプシーは、小さなポリープに対して、鉗子でつまみながら高周波電流を用いて病変の根もとを焼き切る処置です。

- ② पोलिपेक्टोमी एक प्रविधि हो जसले कोलोноस्कोपमा सम्मिलित गोल तार (जाल) मार्फत उच्च-फ्रिक्वेन्सी करेन्टको साथ पोलिप्सका डाँठहरू समातेर र काउटराइज गरेर पोलिपहरू हटाउँदछ।

/Polypectomy is a technique that removes polyps by grabbing and cauterizing the stems of polyps with a high-frequency current via a round wire (snare) inserted into the colonoscope.

/ポリペクトミーは、茎のあるポリープに対して、輪の形のワイヤー（スネア）を茎の部分でしめ、高周波電流を用いて切断します。

- ③ ईएमआर एक प्रविधि हो जसले घाउको जरामा सलाईन घोलको स्थानीय इन्जेक्सन प्रयोग गरेर पोलिप्सको सतह बढाएपछि राउन्ड तार मार्फत बिजुलीको प्रवाहको साथ घावलाई समातेर र काउटराइज गरेर पोलिप्सको सतहको तह हटाउँछ। ईएमआर फ्ल्याट पोलिप्स वा संदिग्ध प्रारम्भिक क्यान्सरको लागि प्रयोग गरिन्छ।

/EMR is a technique that removes the surface layer of the polyps by grabbing and cauterizing the lesion with an electric current via a round wire after raising the surface of polyps using a local injection of saline solution to the root of the lesion. EMR is used for flat polyps or suspected early cancers.

/内視鏡的粘膜切除術（EMR）は、病変の根もとに生理食塩水などを局所に注射して病変を浮きあがらせてから、輪になったワイヤーでしめつけ、電気を流して切除します。平たい形のポリープや、早期癌が疑われるものなどは、この方法で治療します。

इन्डोस्कोपिक उपचारले सामान्यतया कुनै दुखाइ दिँदैन। यद्यपि, ठूलो आन्द्रामा स्थानीय इन्जेक्सन दिँदा वा विद्युतीय प्रवाह खोल्दा तीव्र दुखाइ महसुस भएमा, उपचार गर्ने चिकित्सकलाई तुरुन्तै जानकारी गराउन नबिर्सनुहोस्। अप्रत्याशित लक्षणहरू/जटिलताहरू रोक्नको लागि, आवश्यक भएमा उपचार बन्द गर्ने सहित अन्य विकल्पहरू छनौट गर्न सकिन्छ।

/Endoscopic treatment usually does not cause any pain. However, if you feel a sharp pain when the local injection to the large intestine is given, or when the electric current is turned on, be sure to let the doctor performing the treatment know immediately. To prevent unexpected symptoms/complications, other options including the discontinuation of the treatment may be chosen, as necessary.

/内視鏡治療には通常は痛みを伴いません。「大腸の中で部分的に注射」したり、「電気を流した」時に、万一、鋭い痛みを感じたら、必ず施行医に伝えてください。偶発症を回避するため、必要に応じて治療の中止を含む処置をとる事があります。

विशेष सावधानी बिना पोलिप्स (सानाहरू पनि) हटाउनु अहिले हृदय वा सेरेब्रोभास्कुलर रोगहरूको लागि एन्टिकोगुलेन्ट थेरापीबाट गुज्रिरहेका बिरामीहरूका लागि धेरै जोखिमपूर्ण छ, किनभने तिनीहरूको रक्तस्राव रोक्न कठिनाई हुन्छ। एन्टिकोगुलेन्टहरू विशेष कारणहरूको लागि तिनीहरूका डाक्टरहरूद्वारा निर्धारित गरिन्छ, र त्यसैले ग्यास्ट्रोएन्टेरोलॉजिस्टले थेरापी स्थगित गर्ने वा नगर्ने निर्णय गर्न सक्दैन। यस कारणका लागि, यदि तपाईं एन्टिकोगुलेन्ट लिइरहनुभएको छ भने, तपाईंले औषधि निलम्बन गर्ने बारे औषधि निर्धारित गरेको डाक्टरसँग परामर्श गर्न आवश्यक छ। तपाईंको डाक्टरसँग परामर्श गरेपछि, हामी थेरापीलाई स्थगित गर्ने वा निरन्तर हेपरिन इन्फ्युजन जस्ता अन्य विकल्पहरू छनौट गर्ने निर्णय गर्नेछौं। कृपया ध्यान दिनुहोस् कि पछिको अवस्थामा पूर्व-अस्पताल बसाइ (लगभग ७ हप्ता) आवश्यक छ।

/The removal of polyps (even small ones) without special precautions is very risky for patients currently undergoing anticoagulant therapy for cardiac or cerebrovascular diseases, because of their difficulty to stop bleeding. Anticoagulants are prescribed by their doctors for specific reasons, and therefore the gastroenterologist cannot decide whether or not to suspend the therapy. For this reason, if you are taking an anticoagulant, you need to consult the doctor who has prescribed the drug about suspending the drug. After the consultation with your

doctor, we will decide whether to suspend the therapy or choose other options, such as continuous heparin infusion. Please note that pre-hospital stay (approximately \_\_\_ weeks) is necessary in the latter case.

/ 心疾患や脳血管疾患などで抗凝固療法を継続中の方では、出血が起きても血が止まりにくいいため、どんなに小さなポリープでもそのまま切除するのは極めて危険です。抗凝固剤は本来、必要があって処方されているものですから、消化器内科医が勝手に中断するか否かの判断はできません。まず、その薬を処方されている主治医との相談が必要です。その上で、一時的に休薬していただいたり、別の方法に切り替えたりしてから（内服薬を中断して「ヘパリン」という薬を静脈から持続点滴します）治療を行う事になります。後者の場合は、事前入院（約〇週間）が必要になりますので、ご了承下さい。

### 3. परीक्षा/प्रक्रिया/उपचार र तिनीहरूको आवृत्ति पछि अप्रत्याशित लक्षण/जटिलताहरू

#### /Unexpected symptoms/complications following examination/procedures/treatment and their frequency / 検査・処置・治療にともなう偶発症とその頻度

प्रमुख अप्रत्याशित लक्षणहरू/जटिलताहरूमा परीक्षणमा प्रयोग गरिएको औषधिको एलर्जी प्रतिक्रियाहरू र एन्डोस्कोपिक प्रक्रियाहरू पछ्याएर रगत बग्ने वा आन्द्राको छिद्र (आन्द्रामा प्वाल सिर्जना) समावेश छन्। जापान ग्यास्ट्रोएन्टेरोलॉजिकल इन्डोस्कोपी सोसाइटी द्वारा राष्ट्रिय डाटा 2002 अनुसार, एन्डोस्कोपी पछि अप्रत्याशित लक्षणहरू/जटिलताहरूको घटनाहरू 0.04-0.069% रिपोर्ट गरिएको थियो, र निम्न पोलिपेक्टोमी 0.147-0.22% रिपोर्ट गरिएको थियो। हामीले सबै भन्दा राम्रो सम्भावित सावधानी अपनाए तापनि शून्य घटनाको ग्यारेन्टी गर्न सम्भव नभएकोमा हामीलाई खेद छ। यदि कुनै घटना भयो भने, हामी सर्जिकल उपचार सहित सबै भन्दा राम्रो सम्भावित हेरचाह प्रदान गर्नेछौं। अस्पताल भर्नाको विस्तार (बाहिरी रोगी विभागमा जाँचको मामलामा तत्काल अस्पतालमा भर्ना), रक्तक्षेपण, वा तत्काल शल्यक्रिया (विशेष गरी आन्द्रा पर्फोरिसनको अवस्थामा) आवश्यक हुन सक्छ।

/The major unexpected symptoms/complications include allergic reactions to the drug used in the examination and bleeding or intestinal perforation (creating a hole in the intestines) following endoscopic procedures. The incidence of unexpected symptoms/complications following endoscopy was reported to be 0.04-0.069%, and that following polypectomy was reported to be 0.147-0.22%, according to the National Data 2002 by the Japan Gastroenterological Endoscopy Society. We regret that it is not possible to guarantee zero incidence even if we take the best possible precautions. If an incident occurs, we will provide the best possible care including surgical treatment. Extension of hospitalization (immediate hospitalization in the case of an examination at the outpatient department), blood transfusion, or immediate surgery (particularly in the case of intestinal perforation) may be required.

/ 此の検査では、使用する薬に対するアレルギー、内視鏡操作によって起こる出血・腸穿孔（腸に穴があく事）などが主な偶発症です。日本消化器内視鏡学会が行った全国集計（2002年）によると、その頻度は、検査のみの場合で 0.04～0.069%、ポリペクトミーを行った場合で 0.147～0.22%と報告されています。残念ながら最善の手を尽くしても偶発症発生の可能性をゼロにする事はできません。万一、偶発症が発生した場合には、外科的処置を含む最善の処置を致します。入院期間の延長（外来検査の場合は緊急入院）や輸血、緊急手術（特に腸穿孔の場合）などが必要になる事があります。

### 4. परीक्षा/उपचार पछि सावधानीहरू /Precautions after the examination/treatment

#### / 検査・治療終了後の注意事項

अधिक सटीक र कठिन परीक्षाहरू/उपचारहरूको लागि, अप्रत्याशित लक्षणहरू/जटिलताहरू प्रायः हुने सम्भावना हुन्छ। केवल एक परीक्षणबाट गुज्रिएका बिरामीहरूले परीक्षा पछि तुरुन्तै तरल पदार्थ लिन र हल्का खाना खान सक्छन्। परीक्षणको क्रममा शामक दिएका बिरामीहरूले औषधिको प्रभाव गायब भएको पुष्टि गरेपछि खान सुरु गर्न सक्छन्। हिस्टोलोजिकल टिस्यु परीक्षण वा पोलिपेक्टोमीबाट गुज्रिहेका बिरामीहरूले शल्यक्रियापछिको रक्तस्राव रोक्नको लागि परीक्षाको दिन रक्सी पिउनु हुँदैन। पोलिपेक्टोमीले आन्द्रामा कृत्रिम अल्सरहरू बनाउँछ, जसलाई अल्सरको आकार र अवस्थाको आधारमा उपवास सहित आहार प्रतिबन्धहरू आवश्यक पर्दछ। परीक्षा पछि, प्रभारी कर्मचारी सदस्यले तपाईंले लिनु पर्ने सावधानीहरू व्याख्या गर्नेछ। तिनीहरूलाई पालना गर्न निश्चित हुनुहोस्। / कुनै पनि प्रश्न सोध्न नहिचकिचाउनुहोस्, यदि तपाईंलाई लाग्छ कि

तिनीहरू नाबालिग छन्। पेट फुल्ने वा हल्का पेट दुख्ने परीक्षा पछि पनि जारी रहन सक्छ, तर तपाईंले ग्यास पास गरेपछि यो अवस्था आराम हुनेछ। यदि तपाईंलाई निरन्तर दुखाइ रहेको छ, रगत बगिरहेको छ वा कुनै चिन्ता छ भने, अस्पतालका कर्मचारीलाई सूचित गर्नुहोस्।

/For more precise and difficult examinations/treatments, unexpected symptoms/complications are likely to occur more frequently. Patients undergoing only an examination can take liquids and have a light meal soon after the examination. Patients given a sedative during the examination can start eating after confirmation that the effect of the drug has disappeared. Patients undergoing a histological tissue examination or polypectomy must not drink alcohol on the day of the examination to prevent postoperative bleeding. A polypectomy causes the formation of artificial ulcers in the intestines, which may require dietary restrictions including fasting, depending on the size and condition of the ulcers. After the examination, the staff member in charge will explain the precautions you will need to take. Be sure to follow them. /Do not hesitate to ask any questions, even if you think they are minor. Stomach bloating or slight stomach pain may continue even after the examination, but the condition will be relieved as you pass gas. If you have continued pain, notice bleeding, or have any concerns, inform the hospital staff.

/精密で難しい検査や処置ほど偶発症の頻度が増加しますが、検査のみの場合は、終了後すぐに水分や軽食を摂ることができます。ただし、鎮静剤を使用した場合は、その効果が切れたことを確認後、食事摂取の許可が出ます。組織検査やポリープ切除術を受けた方は、術後出血を防ぐため当日の飲酒は避けて下さい。ポリープ切除を行うと、腸に人工的な潰瘍が発生しますので、その大きさや状態によっては絶食を含む食事制限の必要な事があります。検査終了後には担当のスタッフが処置内容に応じたご説明をしますので、必ず守って下さい。なお、ご質問がありましたら、些細な事でも遠慮なくお尋ねください。検査後にお腹の張りや軽い痛みの残る方もありますが、大抵はガスが出るにつれて軽快します。万が一、いつまでも痛みがとれない時や、出血が起こった時、ご心配な症状がある時には病院へご連絡下さい。

## 5. दोस्रो राय/Second opinion/सेकन्द・ओपिनिऑन

यदि तपाईं तपाईंको लागि प्रदान गरिएको व्याख्यासंग सन्तुष्ट महसुस गर्नुहुन्न, वा तपाईंको परीक्षा / उपचार को बारे मा निर्णय गर्न सक्नुहुन्न भने, तपाईं अर्को डाक्टर / अस्पतालबाट दोस्रो राय अनुरोध गर्न सक्नुहुन्छ। यदि तपाईंले आफ्नो हस्ताक्षरित सूचित सहमति फारम पेश गरेपछि आफ्नो विचार परिवर्तन गर्नुभयो भने, यदि तपाईं आफ्नो परीक्षा/उपचार बन्द गर्न चाहनुहुन्छ भने, कृपया हामीलाई थाहा दिन नहिचकिचाउनुहोस्। यसले तपाईंको भविष्यको परामर्श/उपचारमा प्रतिकूल असर पर्दैन।

/If you do not feel satisfied with the explanation provided for you, or cannot make a decision regarding your examination/treatment, you may request a second opinion from another doctor/hospital. Even if you have changed your mind after submitting your signed informed consent form, if you want to discontinue your examination/treatment, please do not hesitate to let us know. It will not adversely affect your future consultation/treatment.

/今回の説明で納得できない場合や、決心がつかない場合などには、他の医師や医療機関にセカンド・オピニオンを求める事ができます。一旦同意書を提出された後で考えが変わり、検査や治療の中止を希望される場合にも遠慮なくお申し出下さい。そのために今後の診療で不利をうけるような事は一切ありません。

## कोलोनोस्कोपी गर्न सूचित बिरामीहरूको लागि

/For Patients Scheduled to Undergo Colonoscopy

/大腸内視鏡検査を受けられる患者様へ

## परीक्षणको अघिल्लो दिन /The day before the examination/前日

परीक्षणको अघिल्लो दिन दिनभर सजिलै पच्ने खानेकुरा खानुहोस्।

/Eat easily digestible foods all day the day before the examination.

/検査前日は終日消化の良いものを食べてください。

● तपाईंले बेलुकाको खाना खान सक्नुहुन्छ। तपाईंले परीक्षा समाप्त नभएसम्म आफ्नो बेलुकीको खाना पछि उपवास गर्न आवश्यक हुनेछ।

/You may have dinner. You will be required to fast after your dinner until the completion of the examination.

/夕食は食べて頂いて構いません。夕食以降、検査が終わるまでは絶食です。

● 18:00 सम्म आफ्नो डिनर समाप्त गर्नुहोस्। कुनै तरल पदार्थ प्रतिबन्धहरू छैनन्।

/Finish your dinner by 18:00. There are no fluid restrictions.

/夕食は18時までに食事を済ませてください。水分の制限はありません。

※ कफी वा चिया दूध वा चिनी बिना पिउनुपर्छ।

/Coffee or tea must be taken without milk or sugar.

/コーヒー、紅茶はミルク・砂糖抜きでお願いします。

## परीक्षणका अघिल्लो दिनका लागि मेनुका उदाहरणहरू /Menu examples on the day before the examination

/大腸内視鏡検査のメニュー例

## तपाईंले खान सक्ने खानाहरू/Foods you may eat/食べてよいもの

केवल उडोन चाउचाउ (गाढा गहुँको चाउचाउ), चामलको दाना, टोफु (सोयाबीन दही), याम, आलु, सेतो रोटी, केरा, स्याउ (बोक्रा नखाने), पारदर्शी मिठाई, पुडिङ, दूध बिनाको कफी वा चिया, आदि।

/Only Udon noodles (thick wheat noodles), rice gruel, tofu (soybean curd), yams, potatoes, white bread, bananas, apples (do not eat the peel), transparent candies, pudding, coffee or tea without milk, etc.

/うどんの麺のみ、粥、豆腐、山芋、ジャガイモ、食パン、バナナ、リンゴ（皮は食べてはいけない）、透明のキャンディー、プリン、コーヒー（ミルク・砂糖抜き）、紅茶（ミルク・砂糖抜き）

## तपाईंले खान नहुने खानेकुराहरू /Foods you must not eat/食べてはいけないもの

सोबा चाउचाउ (बकव्हीट चाउचाउ), हिजिकी समुद्री शैवाल, वाकामे समुद्री शैवाल, बीन स्प्राउट्स, एनोकी च्याउ, कोन्याकु (कोन्याकुको पीठोबाट बनेको पेस्ट), गोबो (बर्डक जरा), सिमी, तरकारी, मकै, मूला, तरबूज, फलफूलको सुकेको पट्टी स्ट्रबेरी, जाम, टेम्पुरा, गहिरो भुटेको खाना, आदि।

/Soba noodles (buckwheat noodles), hijiki seaweed, wakame seaweed, bean sprouts, enoki mushrooms, konnyaku (paste made from konnyaku flour), gobo (burdock root), beans, vegetables, corn, dried strips of radish, watermelon, kiwi fruit, strawberry, jams, tempura, deep-fried foods, etc.

/そば、ひじき、わかめ、もやし、えのき、こんにゃく、ごぼう、豆類、野菜、トウモロコシ、切り干し大根、スイカ、キウイ、イチゴ、ジャム、てんぷら、揚げ物など

※भुटेको खानेकुरा, समुद्री शैवाल, च्याउ, सिमी, पातदार तरकारी र बीउ भएको फलफूल नखानुहोस्।

/Avoid fried foods, seaweeds, mushrooms, beans, leafy vegetables, and fruits with seeds.

/油もの・海藻類・きのこ類・豆類・薬物野菜類・種のある果物は避けるようにしてください。



डाक्टरको निर्देशन अनुसार सुत्नुअघि तलको 1 वा 2 वटा मौखिक रूपमा लिनुहोस्।

/According to the doctor's instruction, you will take either the 1 or 2 below orally before going to sleep.

/医師の指示により、寝る前に、①か②のどちらかを内服してもらいます。

परीक्षणका अघिल्लो दिनको मिति /Date of the day before the examination/検査前日

महिना/Month/月      दिन/Day/日      हप्ताको दिन /Day of the week/曜日

① लाक्सोबेरोन 4 ट्याब्लेट /LAXOBERON 4 tablets /ラキソベロン 4 錠飲んでください。

(रातको खाना पछि 2 ट्याब्लेट /2 tablets after dinner/夕食後 2 錠, 22:00 मा 2 ट्याब्लेट/2 tablets at 22:00/22 時 2 錠)

② लाक्सोबेरोन 10 ml [बोतल]/LAXOBERON 10 ml [bottle]/ラキソベロン 10 ml/10ml/本

सुत्नु अघि /before going to sleep/1 本 (眼前)

## तपाईंको परीक्षणको दिनमा/ On the day of your examination/検査当日

परीक्षणको अघिल्लो दिनको मिति /Date of the day before the examination/検査前日

बिहानको खाजा वा खाजा नखानुहोस्/Do not have breakfast or lunch/朝食・昼食は、とらないで下さい。

① ग्यासमोटिनको 2 ट्याब्लेट बिहान 6 बजे लिनुहोस्।/Take 2 tablets of GASMOTIN at 6 a.m.

/ガスマチン 2 錠を 6 時に飲んでください。

● यदि तपाईं कुनै पनि मौखिक औषधिमा हुनुहुन्छ भने, तिनीहरूलाई सामान्य रूपमा लिनुहोस्।

\*अपवाद औषधिहरू हुन् जुन तपाईंलाई परीक्षणको दिन, मधुमेहको औषधि र इन्सुलिन नलिन निर्देशन दिइएको छ।

/●If you are on any oral medications, take them as usual.

\*The exceptions are medications that you have been instructed not to take on the day of your examination, diabetic drugs, and insulin.

/●普段のんでいる薬のある方は、普段通り内服してください。

\*ただし、検査当日中止するように言われているお薬、糖尿病薬、インスリンは中止して下さい。

② सबै निफुरेक्कु (NIFLEC) पानी, 2000 mL, बिहान 8:00 देखि 10:00 बजे सम्म पिउनुहोस्। तपाईंको परीक्षाको दिनमा कुनै तरल पदार्थ प्रतिबन्धहरू छैनन्। प्रशस्त तरल पदार्थ पिउनुहोस्। तपाईं हरियो चिया, पानी, वा चिया वा कफी (दूध बिना) पिउन सक्नुहुन्छ। तपाईंले परीक्षा समाप्त नभएसम्म उपवास बस्न आवश्यक हुन्छ।

/Drink all the NIFLEC water, 2000 mL, between 8:00 am and 10:00 am. There are no fluid restrictions on the day of your examination. Drink plenty of fluids. You can drink green tea, water, or tea or coffee (without milk). You will be required to fast until the completion of the examination.

/ニフレック 2000 ml を 8 時から 10 時までの間に飲み切ってください。

当日は、水分の制限はありません。お茶、水、紅茶・コーヒー（ミルク・砂糖抜き）であれば飲んでも構いませんので、十分に水分を摂ってください。検査が終了するまで絶食です。

### निफुरेक्कु पानी बनाउने तरिका/How to make NIFLEC water/ニフレックの作り方

① निफुरेक्कुको कन्टेनरको टोपी खोल्नुहोस्, र कन्टेनरको 1 लिटर क्यालिब्रेसन सम्म पानी खन्याउनुहोस्।

/Open the cap of the container of NIFLEC, and pour water up to the 1 L calibration of the container.

/キャップを開けて約 1 リットルの目盛まで水を入れます。

② क्यापलाई दृढतापूर्वक बन्द गर्नुहोस् र कन्टेनरलाई NIFLEC पूरै घुल्न हल्लाउनुहोस्।

/Close the cap firmly and shake the container to dissolve the NIFLEC completely.

/キャップをきちんと閉め、よく振り、完全に溶かします。

- ③ पानीको मात्रा समायोजन गर्न कन्टेनरलाई समतल ठाउँमा राखेर २ L क्यालिब्रेसनसम्म थप पानी थप्नुहोस्।  
/Add more water up to the 2 L calibration, placing the container on a flat place to adjust the amount of water.  
/सारांशमा पानी थप्दा, सतहमा राखेर, करिब २ लिटरको मात्रामा पानी थप्नुहोस्।
- ④ / टोपी फेरि बन्द गर्नुहोस् र एकाग्रता पनि बनाउन मिश्रण गर्नुहोस्।  
/Close the cap again and mix it to make the concentration even.  
/क्याप फेरि बन्द गर्नुहोस् र एकाग्रता बनाउन मिश्रण गर्नुहोस्।
- ⑤ NIFLEC भंग गर्न मात्र पानी प्रयोग गर्न निश्चित हुनुहोस्। कुनै स्वाद थप्नु हुँदैन।  
/Be sure to use only water to dissolve the NIFLEC. Do not add any flavoring.  
/बस पानीले मात्र घुल्नुहोस्। कुनै स्वाद थप्नु हुँदैन।

**निफ्लेक पानी पिउने तरिका/How to drink NIFLEC water/ニフレックの飲み方**

निफ्लेकको पानी बिस्तारै पिउनुहोस्। पहिलो 2-3 गिलासको लागि एक गिलास NIFLEC पानी पिउन 15 मिनेट भन्दा बढी समय खर्च गर्नुहोस्। यदि तपाईंलाई पानी पिउन कठिनाई छ भने, तपाईं यसलाई चिसो गर्न सक्नुहुन्छ, वा पिउनु अघि र पछि केही मिठाईहरू खान सक्नुहुन्छ। पानी पिउन थालेको करिब १ घण्टा पछि तपाईंको आन्द्रा चल्ने हुन्छ।

यदि तपाईंसँग आन्द्रा चल्दैन भने, हल्का व्यायाम गर्नुहोस् वा तपाईंको पेटमा मालिस गर्नुहोस्।

तपाईंले आफ्नो दिसामा कुनै मल पदार्थ नभेटिएसम्म र तपाईं पारदर्शी वा पहेलो पानीको मल पास नगरेसम्म पानी पिउन जारी राख्नुहोस्। यदि तपाईंले पहेलोपन, वाकवाकी, बान्ता, पेट दुखाइ, पित्त, वा सास फेर्न कठिनाई जस्ता लक्षणहरू अनुभव गर्नुभयो भने, वा यदि तपाईंले पानी पिउन सक्नुहुन्न वा आन्द्रा चलाउनुहुन्न भने, हामीलाई फोन गर्नुहोस्।

/Drink the Niflec water slowly. Spend more than 15 minutes to drink a glass of NIFLEC water for the first 2-3 glasses. If you have difficulty in drinking the water, you can chill it, or have some candies before and after drinking it. You will have a bowel movement approximately 1 hour after the start of drinking the water.

If you do not have a bowel movement, do light exercise or massage your abdomen.

Continue drinking the water until you find no fecal matter in your stool and you pass transparent or yellow watery stool. If you experience symptoms such as paleness, nausea, vomiting, abdominal pain, hives, or difficulty in breathing, or if you cannot drink the water any more or have no bowel movement, give us a phone call.

/飲み始めのコップ 2~3 杯目までは、1 杯につき 15 分以上かけてゆっくり飲んで下さい。飲みにくい時は、冷やしたり、ニフレックを飲む前後に飴をなめたりしてみてください。飲み始めて 1 時間後ぐらいから排便が始まります。

排便が始まらない時、軽い運動や、お腹をマッサージしてみてください。

便に固形物が混ざらなく、無色あるいは、黄色の水様便になるまで飲んでください。万が一、飲んでい  
る途中で、青ざめる・吐き気・嘔吐・腹痛・じんましん・息苦しさが出現したり、飲めない、排便がないな  
どの症状があれば病院に電話して下さい。

तपाईंले पिउन थालेको समय /Time when you started drinking/飲み始めた時刻

घण्टा /Hour/時

मिनेट/Minutes/分

बाउल मुभमेन्टको संख्या /Number of bowel movements/排便回数

पटक/Number of times/回

तपाईंले पिउनुभएको Niflec पानीको मात्रा /Amount of Niflec water you drank/飲んだ量

मिलि/ml

# कोलोनोस्कोपी गर्न सूचित बिरामीहरूको लागि

## /For Patients Scheduled to Undergo Colonoscopy

### /大腸内視鏡検査を受けられる方へ

● कृपया तपाईंको परीक्षाको दिनमा तपाईंको अपोइन्टमेन्ट हुनुभन्दा ३० मिनेट अगाडि एन्डोस्कोपी रिसेप्शन डेस्कमा पुग्नुहोस्।  
/Please arrive at the endoscopy reception desk 30 minutes before your appointment on the day of your examination.  
/検査当日は、検査予約時間の30分前に、内視鏡受付におこし下さい。

● आफ्नो हस्ताक्षरित सूचित सहमति फारम साथमा ल्याउन निश्चित हुनुहोस्।  
/Be sure to bring your signed informed consent form with you. /同意書を必ず持参してください。

● आफैं कार नचलाउनुहोस् वा मोटरसाइकल/साइकल चलाउनुहोस्, सार्वजनिक यातायात प्रयोग गर्नुहोस्, र अस्पतालमा कसैलाई साथ दिने प्रयास गर्नुहोस्।  
/Do not drive a car yourself or ride a motorbike/bicycle, use public transportation, and try to have someone accompany you to the hospital.  
/来院時は車・オートバイ・自転車では来院することは避け、公共機関を利用し、出来るだけ付き添いの方と来院してください。

● निम्न मध्ये कुनै पनि अवस्थामा हामीलाई अग्रिम जानकारी दिनुहोस्: हृदय रोगको वर्तमान इतिहास (एन्जाइना पेक्टोरिस, मायोकार्डियल इन्फेक्शन, एरिथमिया), उच्च इन्ट्राओकुलर प्रेसर (ग्लुकोमा), मधुमेह मेलिटस, वा पुरुषहरूमा पिसाब फेर्न कठिनाई (बढाइएको प्रोस्टेट ग्रंथि), हाल रगत पातलो औषधि (एन्टिकोगुलेन्ट)।

\*आफ्ना औषधिहरू सामान्य रूपमा लिनुहोस् (तपाईंलाई परीक्षाको दिनमा नलिन निर्देशन दिइएको औषधिहरू बाहेक)।/Inform us in advance in any of the following cases: current history of cardiac disease (angina pectoris, myocardial infarction, arrhythmia), high intraocular pressure (glaucoma), diabetes mellitus, or difficulty in urinating in men (enlarged prostate gland), currently taking blood-thinner medicine (anticoagulant).

\*Take your medications as usual (except for the medications that you have been instructed not to take on the day of your examination).

/現在心臓病 (狭心症・心筋梗塞・不整脈)・眼圧の高い方 (緑内障)・糖尿病・男性で尿の出にくい方 (前立腺肥大症)、血をサラサラにする薬 (血液凝固阻止剤) を服用中の方は、事前に申し出てください。

※飲み薬は普段通り内服してください。(ただし、検査当日中止するようにいわれているお薬は、中止してください。)

\* मैले माथिको सामग्रीको पर्याप्त व्याख्या प्राप्त गरेको छु र यसलाई पूर्ण रूपमा बुझेको छु।/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.  
/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(वर्ष/Year/年/महिना/Month/月/दिन/Day/日)

हस्ताक्षर/Signature/署名欄

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

यो अङ्ग्रेजी अनुवाद डाक्टर/कानूनविद् वा अन्य व्यक्तिहरूको निरीक्षणमा तयार गरिएको हो। सम्बन्धित भाषा वा प्रणालीहरूमा सूक्ष्म भिन्नताका कारण व्याख्यामा कुनै भिन्नता उत्पन्न हुँदा जापानी मूललाई प्राथमिकता दिइनेछ।